



PROGRAM

Program for Saturday, July 24, 1982
Curtain Time: 7:30 PM

1. *Li Huiniang* (Based on the Peking Opera of the same name)

Libretto: Chen Ziqiang

Directors: Ma Xiaojuan, Wu Baozhi

Cast:

Li Huiniang	Hong Hong
Pei Shunqing	Luo Minning
Judge Bright Mirror	Ye Weixiong
Liao Yingzhong	Hu Shaohua
Demon soldiers, two house guards	

Scene 1: The Judgement

Li Huiniang has been grievously wronged and murdered. Her spirit goes to the nether world, and appears before Judge Bright Mirror to tell him her tale of woe:

She had been a courtesan before being forced to become a concubine of Jia Shidao, the corrupt prime minister of the Song court. One day, when Jia was on an outing on West Lake with his concubines, he was stopped by a student, Pei Shunqing, who berated him for selling out the nation. Moved by Pei's speech, Li Huiniang momentarily forgot herself and cried out approvingly. The angered Jia then ordered Huiniang to be killed upon their return to his mansion. Later, he tricked Pei into the mansion and imprisoned him in the Red Plum Pavilion. Upon hearing this sad tale the Judge is overcome with sympathy and presents her with a magic fan. With the fan, Huiniang can become alive again and rescue Pei Shunqing.

Scene 2: The Nocturnal Visit

Li Huiniang appears before Pei Shunqing in the Red Plum Pavilion at night. She tells him how she had been killed by Jia Shidao, and then helps Pei out of the Red Plum Pavilion.

Scene 3: Pei's Escape

Jia Shidao's retainer Liao Yingzhong discovers the escape and pursues Pei Shunqing. Li Huiniang fights with Liao and knocks him down. Pei escapes.

2. *Shanbo's Last Moments*

Libretto: Yang Zijing

Director: Chen Xiaofeng

Cast:

Liang Shanbo	Chen Xiaofeng
Zhu Yingtai	Luo Chuhua
Shijiu, the servant	Wu Baozhi

Zhu Yingtai, a girl, wishes to go to school, an unheard of act in the China of the 5th century. Her father reluctantly agrees. Disguised as a man, she leaves home, and for three years studies at the same desk and lives in the same room with another student, Liang Shanbo. Since Shanbo is unaware of his classmate's true identity, he is also unaware that Yingtai has grown to love him. When the time comes for Yingtai to return home, she extracts a promise from Shanbo to visit her and "her sister". When Shanbo finally arrives at the Zhu residence, he finds out that his classmate and roommate of three years is really a girl, and joyously seeks her hand in marriage. However, joy quickly turns into sorrow when he learns that Yingtai's father has just betrothed her to a rich young man three days ago. Shortly after he returns home, Liang dies of a broken heart. In the meantime, forced by her father to marry, Yingtai arranges for the wedding procession to stop at Shanbo's grave. While Yingtai is paying her last respect the grave opens and swallows her. Afterwards, two butterflies appear, fluttering together.

In *Shanbo's Last Moments*, the hero is sick in his study. He laments his lost love. Dozing off, he sees Zhu Yingtai in a dream. After Shanbo awakens, Shijiu brings a farewell letter from Yingtai. With all hope gone, Shanbo bitterly indicts the feudal custom of arranged marriages and then dies.

Intermission

3. *Zhaojun's Journey* (Excerpt from the opera *Wang Zhaojun*)

Libretto: Ma Shizeng; revised by Yang Zijing

Director: Li Feilong

Cast:

Wang Zhaojun	Hong Xiannu
Huhanxie	Huang Zhiming
Han Chang	Luo Minning
Stable Boy	Xiao Shaojia

Also eunuchs, banner carrier, carriage driver, Xiongnu general and soldiers, Han soldiers, palace serving maids.

Wang Zhaojun or Wang Qiang, a girl from a honorable family, is chosen for the palace of the Han emperor. However, because she refuses to bribe the court's artist, Mao Yanshou, the latter deliberately adds a mole in her portrait, thus blemishing her beauty. Consequently she is never called upon by the emperor. A few years later, the ruler of the Xiongnu nomads, Huhanxie, comes to the Chinese court with a marriage proposal. The emperor decides to give Wang Zhaojun to him as a bride.

Zhaojun's Journey opens with her leave-taking of the court. Accompanying herself on the pipa, she vents the anger and sorrow in her heart. Finally, amidst howling wind and whirling sand, she passes through the gate of the Great Wall to the steppes beyond escorted by Huhanxie and his retinue. Upon arrival at the Xiongnu court, she sees a replica of her native village which Huhanxie had ordered to be built for her. She realizes his great love for her and resolves to play her part to strengthen the ties between the Han empire and the Xiongnu.

一九八二年七月廿四日晚七時半開演

李 慧 娘

(根據同名京劇改編)

編 者：陳自強

導 演：馮小娟、吳寶志

場 序

第一場 見判

第二場 夜訪

第三場 放裴

劇 情 簡 介

相府姬妾李慧娘，貞屈慘死，地府魂遊，遇明鏡判官，訴說生前事。慧娘原為歌女，被奸相賈似道搶作姬妾。某日，賈攜衆姬妾遊西湖，遇太學生裴舜卿，當面怒斥賈媚敵賣國。慧娘敬佩裴生義正詞嚴，不禁讚出『美哉，少年郎』一語。賈似道回至府中，竟為此將慧娘刺死，並誑騙裴生進府，囚於紅梅閣。判官同情慧娘，贈其陰陽寶扇，讓她轉回人間，救裴生脫險。

演 員 表

李慧娘	紅 虹
裴舜卿	羅敏寧
明鏡判官	葉偉雄
廖瑩忠	胡少華
衆鬼卒、二家將	本團演員

山 伯 臨 終

編劇：楊子靜

導演：陳笑風

劇 情 簡 介

『山伯臨終』是梁祝愛情悲劇中的一折。梁山伯自從和祝英台樓台泣別之後，感到諧婚美願遭到破壞，無法實現，回家後憂思

成疾，抱恨而死。『山伯臨終』着重描寫他死前內心的悲痛和對『父母之命，媒妁之言』這些吃人禮教的控訴。

演 員 表

梁山伯~~~~~陳笑風
祝英台~~~~~羅楚華
士 九~~~~~吳寶志

休 息

昭 君 出 塞

原編劇：馬師曾

整 理：楊子靜

導 演：李飛龍

劇 情 簡 介

粵劇『王昭君』係據明代舊曲『和戎記』及民間傳說撮撰而成。『昭君出塞』是其中一折。

王昭君字嬀，以良家子選入掖庭。畫師毛延壽索金不遂，故而點破丹青，入官多年，不得見帝。值匈奴呼韓邪單于來朝求親，遂遣昭君遠嫁，終於塞外。

本折演：昭君辭朝上路，憤君王昏懦，痛鄉邦難返，馬上琵琶，長歌當哭，傾訴悲忿，然後車駕風沙，出關入塞。

演 員 表

王昭君~~~~~紅綫女
呼韓邪~~~~~黃志明
韓 昌~~~~~羅敏寧
馬 童~~~~~小少佳
宮監、旗牌、輿夫、胡將、胡兵、漢宮女~~~~~
~~~~~本團演員

## 舊金山中華文化基金會

Chinese Culture Foundation of San Francisco  
750 Kearny Street  
San Francisco, California 94108  
415/986-1822